

らんぼサスペンスてい さつしょうせつしゅう

[日] 江戸川乱歩 著
朱书民 龚志明 主编

侦探作品集

12



らんぽサスペンスてい
さつしょうせつしゅう

乱歩

偵探作品集

朱书民 龚志明 主编

珠海出版社

图书在版编目(CIP)数据

乱步侦探作品集. 12/(日)江户川乱步著;孙永刚,

王亥译. - 2版. - 珠海:珠海出版社, 2001. 11

ISBN7-80607-862-2

I. 乱… II. ①江…②孙…③王… III. 侦探小

说-作品集-日本-现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 082377 号

乱步侦探作品集由江户川乱步法定继承人平井隆太郎和社团法人日本文艺著作权保护同盟授权珠海出版社在中华人民共和国独家出版
版权登记号:19-2001-161

乱步侦探作品集(12)

江户川乱步 著

主 编:朱书民 龚志明

终 审:成 平

责任编辑:罗立群 帅 云

责任校对:帅 云

装帧设计:冯建华

出版发行:珠海出版社

经 销:全国各地新华书店

电 话:0756-2515348 邮政编码:519001

地 址:中国珠海市香洲区兴业路 52 号 32 栋一单元二层

印 刷:广东省惠阳印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

印 张:12.25 字数:236 千字

版 次:2002 年 1 月第 2 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1-5000 册

ISBN7-80607-862-2/I·353

定 价:20.00 元

E-mail:zhcbs1@mail.zhuhai.gd.cn

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换

江戸川乱歩及其偵探小説

——代《乱歩偵探作品集》序

羅立群

在日本偵探小説的發展史上，江戸川乱歩可謂是開山創派的宗師，被譽為“日本偵探小説之父”。

江戸川乱歩（1894—1965），出生於日本三重縣名賀郡名張市，本名平井太郎。其父平井繁男受過高等教育，後又經商，因此，江戸川乱歩少年時期家境尚好。他自幼性格內向，不愛運動，體弱多病，每逢生病時，母親就為他講述歐美的偵探小説故事，這在他幼小的心灵中產生了对偵探小説的濃厚興趣，並影響了他的一生。

他17歲那年，父親經商破產，家庭經濟發生了巨大變化，他的人生旅途也隨之轉變。他不得不放棄投考高中，跟隨父親去墾荒務農，由於體弱多病，干不了繁重的農活，他又開始發憤苦讀。皇天不負有心人，經過努力，他終於考進了早稻田大學預科，開始了半工半讀的求學生涯。在此期間，他利用課餘時間，做過許多職業，了解了社會的中下層，為他日後創作打下了生活基礎。

上大學期間，他仍然酷愛偵探小説，並有計劃地大量地閱讀偵探小説。畢業後，他一方面迫於生計不斷地尋找和變換工作，另一方面他對偵探小説的熱情有增無減，並產生

动手写作侦探小说的创作冲动。在东京一位叫川崎先生的鼓励下，他以“江户川蓝峰”的笔名写了处女作《石头的秘密》，投寄给报社，渴望一举成名。谁知小说根本没有引起报社关注，这使他十分沮丧，也更加深了他对侦探小说的创作情结。经过一段时间的积累和构思，他终于写出了《二钱铜币》和《一张车票》两篇侦探小说，这次他用的笔名是“江户川乱步”，这个笔名是根据推理小说鼻祖美国作家埃德加·爱伦·坡（Edgar Allan Poe，1809—1849）的谐音取的。这两篇小说的命运一开始并不顺利。江户川乱步将两篇小说寄给当时著名作家马场孤蝶，希望能得到他的推荐。但马场孤蝶反应冷淡，不予理睬，这大大伤害了江户川乱步的自尊心，一气之下，他索回稿件，投寄给森下雨森主办的《新青年》杂志。森下雨森阅读之后，十分欣赏江户川乱步的才华，不但发表了作品，并给予了高度评价，还访问了作者，鼓励他继续创作。这一年，是公元1923年。

这次的成功，极大激发了江户川乱步的创作激情，在此之后，他的名字和作品不断出现在各种报刊杂志上，《心理测验》、《D坡杀人案》、《顶阁里的散步者》、《黄金假面人》、《恐怖的三角公馆》、《蜘蛛人》、《地狱的滑稽大师》、《怪人二十面相》等一大批作品相继问世，获得世人好评。1947年，在江户川乱步的倡议下，侦探作家俱乐部诞生，江户川乱步担任第一任会长。1953年，侦探作家俱乐部改组为社团法人日本推理作家俱乐部，江户川乱步担任第一届理事长。1954年，在他60寿辰之日，他当众宣布将自己多年积储作为基金设立江户川乱步侦探小说奖，鼓励人们从事侦探小说创作，培养新人作家。1961年，江户川乱步依据翔实资料，完成了一部侦探作家的回忆录《侦探小说40年》，较

详细地记录了日本 20 世纪 20 年代至 60 年代 40 年期间的侦探小说的发展脉络，对了解和研究日本侦探小说很有帮助。1965 年 7 月 28 日，江戸川乱步这位将自己毕生精力贡献给日本侦探小说创作并取得丰功伟绩的作家，不幸因脑溢血病逝，享年 71 岁。

综观江戸川乱步一生的创作活动，可以看出他是一个非常情绪化的作家。在他的创作生涯中，他曾因各种原因数次宣布“封笔”。1927 年，他的作品受到某些文学评论家的抨击，对他打击很大，他激愤之下，宣布“封笔”。事后，一个署名“川口松太郎”的人发表了《乱步的侦探小说已经灭亡》一文，表示幸灾乐祸。而另一位叫甲贺三郎的作家出于义愤，写了《乱步即将复活》予以反击。这些文章使他受到触动，于是他重新振作起来，投入创作。1932 年，他在日本文坛上声誉极高的情况下，由于性格方面的一些原因，再次停止写作，四处旅行。此时，与江戸川乱步有着深交的著名侦探小说家横沟正史在病床上给他写了一封长信，对他的心理进行了分析，语重心长地劝导他要对事业尽心尽职。在好友的规劝下，乱步反省了自己，再一次振作精神，投入工作。1939 年，在日本军国主义思想的笼罩下，日本文坛一片沉寂，江戸川乱步也倍感压抑，他以沉默表示抗争，第三次搁笔。直到二次大战结束后，乱步才重振旗鼓，再次出山。

江戸川乱步的三次“封笔”虽然出于各种原因，但他的每一次复出都为日本侦探小说领域带来了轰动效应。第一次复出是在 1928 年，此时，江戸川乱步已在日本文坛确立了短篇侦探小说的地位，开始尝试长篇侦探小说创作。他创作了《黄金假面人》、《怪指纹》、《蜘蛛人》、《巴诺拉玛岛奇

谈》等，小说情节扑朔迷离，充满悬念，气氛诡异，受到了世人的狂热欢迎。1936年，他第二次复出，创作了《怪人二十面相》、《黑色怪物》等新作，这些小说以青少年为对象，气氛诙谐，充满机智、幽默，一改以往过于恐怖和沉闷、妖异的风格，吸引了全日本的青少年读者，为侦探小说开拓了新的天地，此举甚至影响了80年代的日本青春派推理小说巨匠赤川次郎。江戸川乱步的第三次复出是二战结束之后，此次复出，他不但进行创作，而且创办侦探小说刊物，成立侦探作家协会，设立奖励基金，并探究侦探小说的创作规律和发展历程，大大推动了日本侦探小说的发展。

按照传统的说法，日本早期的侦探小说分为“本格派”和“变格派”两大流派，江戸川乱步是“本格派”的创始人和主要代表，而“变格派”的代表作家是横沟正史。将两者进行一番比较，对我们理解和把握日本早期侦探小说是大有裨益的。

在叙事角度上，江戸川乱步和横沟正史都自觉地使用讲故事的叙述方式来创作小说，这种叙事角度类似于中国传统小说的“看官听说”的说书人讲述故事的叙述方式。不过，横沟正史习惯用第三人称讲述故事，乱步则喜用第一人称讲述，而且在讲述中经常中断叙述，提醒读者注意某些细节。这种讲故事的叙述方式，表明不管是“本格派”还是“变格派”，其叙事模式都没有步入现代小说的行列，有着明显的传统小说的印迹。

从案情模式来看，两人作品中都以杀人案件为主要题材，充满了血腥味与恐怖场面，表现出善恶的对立、交锋。乱步小说中的犯罪地点或破案关键，要么在废弃的无人居住的黑屋子里，要么在神秘的地道中（或山洞中），追击罪犯

的场景经常在马戏表演场地，并经常用蜡制或木制偶人作为陪衬道具。乱步还擅长在小说中设置密码游戏，用破译密码的方式来侦破案件。横沟正史最喜欢描写的案情模式是密室杀人案，被害者在一间无人可以出入的密封的屋子里被杀害，杀人者是如何进出这间密室的就成为案件的疑难所在，如《女王蜂》、《本阵杀人事件》、《恶魔吹着笛子来》等都是如此。横沟正史描写的罪案往往有一定的“历史原因”，要侦破罪案，先要解决历史遗留问题，弄清案情的来龙去脉和其中复杂的人际关系，据此进行查访、推理，最后以信件来公开一切秘密。由于案情模式的不同，两人在小说风格上表现出各自的差异：乱步侦探小说的场面既恐怖又热闹，怪异中透着几许喜剧成份；横沟正史的作品则充满着阴森诡秘的气氛，并或多或少地表露出宿命论的色彩。

谈到人物形象，侦探小说中着力塑造的人物可分两类：一是侦探，一是罪犯。先说罪犯。乱步认为，人性有残酷的一面，社会上出现杀人案件，正是人类兽性所引起的，他写侦探小说就是要揭露和批判这种兽性。因此，乱步小说中的犯罪者常常是有着畸形心理的变态人物，对社会和人类不满，杀人后公开展示罪行，和侦探、警方玩“猫捉老鼠”的游戏，公然向整个社会进行挑战。在横沟正史的小说中，罪犯往往是由于某种动机（如金钱、名誉或历史原因）杀人，事后千方百计地掩盖自己的罪行，甚至为了灭口不惜多次杀人，充分暴露出人性中贪婪、凶残以及心存侥幸、自以为是的弱点。再说侦探。在侦探小说中，侦探是智慧型的人物，代表着正义的力量，但又有着自己的个性、生活习惯和独特的办案风格。江户川乱步塑造的明智小五郎和横沟正史刻画的金田一耕助都是名闻遐迩的大侦探，知识丰富，思维敏

捷，都有着不修边幅、不拘小节的生活特性，遇到问题都喜欢用手抓挠头发。不同的是，明智小五郎通晓伪装术，精于格斗，身手敏捷，在破案中能迅速捕捉到罪犯的弱点，并利用其弱点擒获罪犯。小五郎在侦破案件的过程中，总是胸有成竹，调度有方，牢牢地控制局面。作者写小五郎破案常常用伏笔，不明写他如何调查、如何分析、如何行动，而是在读者和罪犯都意想不到的时间和地点，小五郎突然奇兵天将，一举破获罪案，擒住真凶，此时才由小五郎本人道出他调查取证、判断推理的全过程，解开所有的谜底。因此，小五郎探案总伴随着一种让人心跳目眩的神秘感和超人天赋。金田一耕助则不同，他相貌平凡，白皙、文弱，说话口吃。他对犯罪有预感，在破案过程中，他总是深入现场，查寻罪犯遗漏的蛛丝马迹，并注重对被害人人际关系的追踪调查，搜寻证据，去粗取精，去伪存真，归纳综合，推理判断，揭开笼罩在案情上的层层迷雾，使案情大白于天下。所以，金田一探案，一开始总是案件突然，场景恐怖，气氛妖异，但随着调查的深入，逻辑推理的展开，案情逐步水落石出。他的探案风格使人感到实在、科学、有条不紊。

这套《乱步侦探作品集》经过认真遴选，摒弃了一些不太符合中国国情的作品，力求做到内容健康，内涵深刻，艺术性强，有可读性。翻译者均为专门从事日语研究和翻译工作的学者。这套书共分19册，第1至9册是有关明智小五郎探案故事，10至17册是中长篇侦探小说，18册和19册是短篇小说集。我们深信，读者从这套作品集中能够领略日本侦探小说大师的文风，能获得赏心悦目、修德益智的效果。

目 录

序	1
幽灵塔	1
钟楼宅院	3
怪美人	9
疑云密布	18
何方人士	26
神秘的咒语	33
大魔术	38
虎口惊魂	46
发电报的人	51
“大青蛇”	60
黑川律师	63
复仇之战	70
流血的幽灵	80
猴 爪	85
密室毒刃	92
手腕的秘密	96
大侦探	101
奇怪的包袱	105
意外意外	110

黑夜里的怪人	115
大难临头	121
蜘蛛屋	126
锁链的声音	131
隐蔽的黑屋子	136
佝偻少年	143
广告画的眼睛	147
恐怖的陷阱	154
芦屋晓斋先生	161
毒 草	166
镜子房间	175
地下密室	180
两个人脸模子	189
重塑新人	196
恐怖的真相	203
手腕的伤痕	211
闯入者	220
奇特的交易	228
绿色圆盘的奥秘	237
机械室中的囚徒	246
内 殿	253
地狱惨景	261
罪大恶极之人	267
大团圆	278
隐身兽	281
附录：江户川乱步著书目录（中日文对照）	379

幽 灵 塔

孙永刚 译



钟楼宅院

我要讲的这段亲身经历，其离奇恐怖的程度恐怕无人能比。虽不清楚世上到底有没有幽灵，可我的这段经历，却发生在孤寂山村中一栋传说有幽灵出没的老房子里。故事的主人公就像幽灵一样飘忽不定，徘徊哀叹，而且她还像《牡丹灯笼》中的小露^①一样，是个年轻美丽的女子。

那是发生在大正初年的事情。虽说已经过去 20 多年了，但每次当我回想起来，都不禁怀疑自己是否做了一个恐怖的噩梦。

故事中登场的除了美女幽灵，还有一座宛若独眼巨人般耸立的古老钟楼。更加可怕的是一栋养着蜘蛛的房子，成百万、成千万只蜘蛛密密麻麻地在那里钻来爬去。

还有一件事情，就像一场梦，我都难以相信那是发生在距今才 20 多年前的日本，但那的确是我亲眼所见。在关东大地震前的东京的一处繁华街区，有座无人知晓的地下室，就在那里我亲眼目睹了世间少有的奇人奇事。

昏暗的地下室里到底有什么离奇的东西呢？住在那里的

① 日本传说中著名的女幽灵形象。



又是怎样一位奇人呢？每次一提起这件事，我都不寒而栗。毫不夸张地讲，在那里，世上所有的不可能都能成为可能，而且合情合理，甚至完全合乎科学真理。

现在，我终于下决心把发生在 20 多年前的那段犹如噩梦般的经历写出来，以让后人分享我的这段任何精彩小说都不能比拟的传奇。

在大约一个月的时间里，我埋头整理当年的日记和零零碎碎的记录，妻子也帮我回忆。那么我的妻子又是怎样知道这些事情的呢？相信读者朋友早晚会明白。

现在，我终于可以提笔记述我的那段可怕经历了。

到底该从哪里写起好呢？对了，就从整个故事发生的舞台，那座钟楼宅院写起吧，这是最直截了当的了。

那一天的准确时间是大正 4 年 4 月 2 日。天空中遮满了厚厚的乌云，阴沉沉地压在头顶上，天气微微有些暖和。我一个人走在荒野中的小路上，背上开始冒汗。

那里是长崎县群山环绕的偏僻山乡，离一座名叫 K 的小镇只有大约半里地。我受舅舅之托，特地从长崎市跑到大山里来。因为已经在 K 镇上的旅馆订好了房间，而事情又不太急，就算是散步吧，我沿着这条见不到一个人影的乡间小路，不紧不慢地朝目的地——钟楼宅院走去。

老百姓的村舍稀稀拉拉地分布着，掩映在树林中。穿过冷清的山村，那座钟楼宅院就伫立于眼前了。

早就听人说起过这栋房子，可我这还是头一次见到它。真是座不可思议的奇特建筑，在白茫茫的天空和黑压压的山



林映衬下，一座古老的钟楼拔地而起，就像是地面突兀跳出的妖怪，简直是噩梦中才有的恐怖画面。

这种古老的西洋建筑，就连当时的长崎也不多见，大概只有在荷兰人聚居的出岛，还保留有这种样式的建筑。

整栋建筑分成三层，占地广阔，看上去像个大仓库。外墙没有贴砖，刷成白色，因为年代久远的缘故，白墙都变成了深灰色。有些地方墙皮已经脱落，墙上的裂缝中还长出了野草。在这栋难以形容的奇特建筑的三层屋顶上，还建有一个四方形的钟楼，钟楼上有个巨大的白色表盘，如同巨人的眼睛，朝我怒目而视。

通常我们见到的钟楼都是石板屋顶，看上去比较美观。而这个钟楼的屋顶却是用瓦砌成的，更像是寺庙里的塔。

“舅舅怎么会买这么一栋老房子。”我心里想。

我的舅舅儿玉丈太郎是退休的法官。这栋因为传说闹鬼而很长时间无人问津的房子，他却连地皮一起买了下来。好像这块土地原属于舅舅的先祖，所以舅舅以较为便宜的价格买下了房子，他大概是想在这块原本就是他祖先的土地上养老吧。

舅舅根本不信世上有什么幽灵，所以他准备对房子稍加整修后就搬进去住。我也不相信幽灵那一套，完全赞同他的想法。今天，舅舅让我先到这里来看看房子的情况。

那么当我踏进这座鬼宅里，是否真的碰上了幽灵了呢？且慢，在这之前我想先简单讲讲这座钟楼建筑的来历。

这栋建筑是德川时代末期九州一带数一数二的大富豪渡



海屋市郎兵卫兴建的别墅。钟楼是托当时来长崎的英国人所建，里面的机械装置也全部运自英国。英国技师和渡海屋一起构思设计了这座建筑。

渡海屋市郎兵卫有个爱好，喜欢摆弄机械，尤其是着迷于收藏各式各样的钟表。当时的钟表收藏大家，有松平羽守、井伊、有马、土井、堀田等大名^①，为了和他们一争高下，渡海屋出巨资用于收藏钟表，甚至在家里还特地模仿大名的做法建起一个个钟表陈列室，分别收藏不同种类的钟表，有座钟室、挂钟室等等，可谓琳琅满目。

但是就在这栋别墅落成之时，大祸也从天而降。渡海屋市郎兵卫突然失踪了。其后，他的亲人也接连遭遇不幸，整个家族迅速败落。到明治中期，他的子孙已彻底死光了，落了个凄惨结局。

那么，这位奇特富豪究竟藏到哪里去了呢？关于他的去向，当地流传有一个非常离奇的传说。

据说，渡海屋市郎兵卫当年之所以要选择在偏僻山乡兴建别墅，是因为他要隐藏一个大秘密。看看那房子盖得有多坚固，简直就像个大仓库。渡海屋为了掩人耳目，将他数不尽的金银财宝都藏到了这座牢固的仓库里。什么收藏钟表，不过是障眼法而已。确实，这传说也不是毫无根据。当时正是明治维新前的纷乱年月，群情骚然，地方大富豪为了躲避大名和流浪武士的强征暴敛，有可能修建秘密的藏宝地来保

^① 日本封建时代的地方诸侯。